

[A1r] Een schone ende wonderlijke historie van

Rijckaert zonder Vreese,

sone van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien,  
die door syne kloecke daden ende voorsichticheyt  
koninc van Enghelandt wert. <sup>1</sup>

Zeer genuuechlijcken ende zeltsaem om lesen.  
Van nieus uut de Fransoysche in Nederlandtsche tale overgheset.

Tot Antwerpen,  
by Hieronimus Verdussen,  
Anno 1619. <sup>2</sup>

Kritische editie in combinatie met  
*Le Rommant de Richard sans Paour*,  
gredigeerd door Gilles Corrozet,  
en gedrukt door Alain Lotrian en Denis Janot,  
Parijs z.j. [ca. 1530] <sup>3</sup>

bezorgd door  
Willem Kuiper

Amsterdam 2019

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

---

1. [A1r] Sensuit le rommant de Richart sans paour duc de normandie / le *quel* fut filz de Robert le dyable *et* fut *par* sa prudence roy Dangleterre lequel fist plusieurs nobles conquestes *et* vaillances

2. Imprime nouvellement a Paris.

3. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8581583/f7.image>

## [A1v] Voorreden <sup>1</sup>

Beminde leser, hoewel het kan wesen dat u lieden vele ende verscheydene, fraeye ende lustighe historien gelesen heeft, zoo en twijfele ic nochtans niet ofte dese teghenwoordighe en zal u int lesen niet alleen onverdrietich vallen, maer wel genuuechlijc ende lesens weerdich duncken, inhoudende vele ende verscheydene gheschiedenissen van Rijckaert zonder Vreese, sone van Robrecht, de Duyvel ghenoeemt, hertoghe van Normandien, dewelcke namaels een goet ende heylich leven leydende troude des keysers van Roomen dochtere, alzo in syne historie int langhe verhaelt is. <sup>2</sup> Maer alzo dese van synen sone wel zoo avontuerlijc ende wonderbaerlijc is, zoo en hevet my niet verdrotten dezelve uut de Fransoysche in Nederduytsche tale over te zetten, alle goethertighe ten besten, begheerende sy daerinne noteren <sup>3</sup> willen het goede om 't zelve na te volghen, ende het quade om dat te mijden ende hun daer van te hoeden. <sup>4</sup>

---

1. [A1v] ¶ Prologue.

2. SEigneurs et dames qui auez ouy maintes belles hystoires reciter sil vous plaist escouter et retenir ien racomptera vne et de long temps nen ouyestes si belle et si plaisante a racompter. Guerres ne sont de gens qui nayent tout du long ouy la vie de Robert le dyable duc de Normandie qui espousa la fille de lempereur de Romne Mais de Richard sans paour son filz vous veulx la vie racompter / lequel au temps quil regnoit fut preux et vaillant et fit tant de prouesses quon ne pourroit racompter.

3. noteren: opmerken

4. Et pource que plusieurs nont pas les faitz ouys de Richard sans paour ie les veulx cy apres racompter Si prie a Dieu que tous ceulx qui lorront lyre et reciter qui les vueille garder de mal et de fortune / et aussi quil leur plaise prendre le petit liure en gre en corrigeant les faultes si aucunes y sont trouuees. Lequel a este nouvellement translate de vieille rime en prose.

## De historie van Rijckaert zonder Vreese.

*Hoe Rijckaert zonder Vreese van[d]en <sup>1</sup> duyvel Brudemor  
bedrogen wert, die by dede voeden, meynende dien  
een jonc kindt te wesen. <sup>2</sup>*

### Capittel .I.

[A1va] In voorleden tijden wasser in Normandien een hertoghe genaemt Rijckaert, sone van Robrecht de Duyvel ende van des keysers van Roomen dochtere, dewelcke langhen tijt ongehout bleef ende zonder kinderen, <sup>3</sup> zijnde overmaten vroom ende stout, <sup>4</sup> zoo dat hy dicwils alleen zijnde hem begaf inde wildernissen <sup>5</sup> ende foreesten, zo wel by dage als by nachte, <sup>6</sup> zoeckende avontueren oft hy eenighe ridders mochte vinden tegen dewelcke hy syne stercheyt ende vromicheydt hadde moghen betoonen, want hy en ontsach niet ende en hadde nergens vreese voor, daerom hy den name kreech van hertoch Rijckaert zonder Vreese. <sup>7</sup>

Dit verstaende eenen duyvel oft quaden geest, Brudemor genaemt, versocht aenden oversten der Hellen desen hertoge Rijckaert te mogen

---

1. Verdussen 1619: vanen

2. [A2r] ¶ Comment Richard sans paour duc de Normandie cheuauchant par vne forest fut empesche dung dyable nomme Brundemor.

3. ongehout ... ende zonder kinderen: ongehuwd en zonder wettige erfgenamen – wat er impliciet op wijst dat hij zich afwijkend gedraagt.

4. vroom ende stout: dapper, edelmoedig, energiek en sterk

5. wildernissen: de vrije natuur

6. by nachte: Het is tegen de ongeschreven regels van het christendom om zich 's nachts buiten de muren in de 'vrije natuur' te begeven, omdat de duivel daar en dan actief is.

7. IL fut iadis en Normandie vng duc appelle Richard filz de Robert le dyable *et* de la fille de lempereur de Romme le quel Richard fut longuement sans femme *et* sans enfans : mais il estoit hardy et vaillant *contre tous / et* pour la hardiesse *qui* en son corps estoit il cheuauchoit nuyt et iour tout seul parmy les forestz pour querir aduventure *et* scauoir sil trouueroit nul cheualier a qui *combatre* : mais oncques le duc ne erra ne cheuaucha quil eust paour ne craincte parquoy communement on lappelloit Richard sans paour /

tenteren <sup>1</sup> ende vreesse aen te jagen, 't welc hem lichtelijc <sup>2</sup> geconsenteert wert. <sup>3</sup> Ende is alzoo op eenen nacht gekomen vergezelschap met veel duysent nachtgeesten <sup>4</sup> om Rijckaert zonder Vreesse te quellen ende vervaert te maken, dewelcke uut Rouwanen dien avont ghetrocken was in een dic ende doncker bosch, by hem hebbende alleenlijcken een kleyn eel <sup>5</sup> brachondeken. <sup>6</sup> Ende also hy was lange rijdende zonder eenige ontmoetinghe, zoo heeft hy 't hondeken, moede zijnde van 't langhe loopen, voor hem op 't peerdt ghenomen ende is alzoo voorts ghereden tot dat hy quam ter plaetsen [A1vb] daer Brudemor de duyvel met alle de geesten <sup>7</sup> was, de welcke hem omcinghelende, groot geroep ende getier maecten rondtom Rijckaert, die hem daerom niet eens en ontstelde maer riep ende tierde met hun ghelijc als sy deden, daer door sy zo gram wierden datse hem syn hondeken uut syn armen ontnamen ende dat in vele stucken verscheurden. <sup>8</sup> Maer hem en dorsten sy niet aenroeren noch kleyn noch groot, want zulcx Godt hun niet toe en liet ende niet en wilde dat

---

1. tenteren: op de proef stellen

2. lichtelijc: probleemloos

3. pour laquelle cause vng esperit maling ou dyable denfer nomme Brudemor se vanta quil luy feroit paour comme vous orrez. Ce dyable qui se estoit vante en enfer de faire paour au duc Richard demanda conge au maistre denfer daller tenter Richard / *et* voluntiers le conge luy octroya.

4. nachtgeesten: in de brontekst gaat het om "huas", dat zijn uilen, exemplarische ongeluksvogels, die jagen bij nacht.

5. eel: edel

6. Et lors ou le dyable sceut que estoit Richard sans paour sen alla erramment celle part / et en la nuyt quil alla tenter le duc avec luy mena bien dix mille huas. Or en celle nuyt le duc Richard sans paour se estoit party de sa bonne ville de Rouen et estoit entre dedans vng boys fort espes et vmbrageux ou oncques homme ne trouua. Richard *qui* en ce boys estoit entre auoit mene avec luy vng petit chien ou brachet lequel estoit moult gentil :

7. geesten: de bovengenoemde uilen

8. Mais le chien qui son maistre suyuoit fut du boys si lasse que il conuint a Richard le trousser deuant luy sur le col de son cheual. Ainsi que Richard cheuauchoit par le boys les huas que Brudemor auoit amenez vindrent sans nul delay et sen allerent tous ensemble a vne foys huer et crier sur ledit Richard / lequel *quant* il les ouyt ne fut esbahy ne espouente / ains se print avec eulx a crier *et* huer dequoy les huas attainez *et* courroucez allerent son chien qui estoit deuant luy entre ses bras par mor-[A2v]ceaulx despecer :

hem yet misschiedde, want al was Rijckaert stout ende onvervaert, zo en was hy daer om niet te min vroom, wijs ende getrou. <sup>1</sup>

Brudemor de duyvel ziende dat hy hier mede niet en hadde kunnen uut rechten, al hadde hy hem synen hont doen verscheuren, zoo begaf hy hem op eenen hooghen boom, ende hem verscheppende <sup>2</sup> als een nieu gheboren kindt <sup>3</sup> ghinc daer liggen op twee tacken, deerlijck schreyende, op dat hy van Rijckaert zoude ghehoort werden. <sup>4</sup> 't Welc alzo gheschiedde, want alzo Rijckaert onder den boom henen reet, zoo hoorde hy 't schreyen des vyandts als eens jonghen kindekens, dies hy terstont vanden peerde schreet, ende na dat hy syn sporen afghedaen hadde, klam hy op den boom na de stemme des gheschreys ende vont aldaer het kint, het welcke hem boven maten schoon docht te wesen ende hem aenloech, <sup>5</sup> dies hy zeer blijde was, ende verwonderde hem der quader menschen die [A2ra] dit kindeken, zoo hy meynde, daer gheleyt hadden. <sup>6</sup> Ende nemende 't kindeken zoetelijc in

---

1. mais a luy noserent toucher ne petit ne grant car dieu ne vouloit pas *quilz* luy fissent mal / *combien que* Richard fust hardy *et* bon combatant / si estoit il preudhomme sage *et* loyal Or oyez que luy fist lennemy quant il eut ainsi essaye.

2. De middeleeuwse duivel beschikt evenals de antieke goden over het vermogen elke gewenste gedaante aan te nemen. Deze metamorfose is anders dan Moenen in *Mariken van Nieumeghen* beweert, perfect. Je kon dus aan een duivel in mensengedaante niet zien dat het een duivel was. Op houtsneden werden deze geïncarneerde duivels daarom voorzien van hoorns, maar die waren onzichtbaar voor het personage in het verhaal.

3. Brudemor gedraagt zich hier overeenkomstig de legende van de herkomst van het hout van het heilig kruis. Vergelijk deze passage met *Dat boec vanden houte* c.q. *Van der drien gaerden*, r. 179 e.v.

4. ¶ *Comment* le dyable se mist en guise de petit enfant sus vng arbre le quel Richard fist nourrir.

ET quant ce dyable quon nommoit Brudemor vit que de Richard ne feroit son plaisir a son ayse *et* quil luy eut fait son chien despecer *et* mourir. A telle fin quil le peust engineer *et* trahyr alla choysir le plus grant arbre qui fust dedans le boys. Lennemy qui adonc voulut trahyr Richard salla coucher entre deux branches dessus larbre / puis se alla changer *et* muer en guise dung petit enfant nouveau ne *et* commença a crier *et* braire dessus larbre par moult piteuse maniere.

5. aenloech: toelachte

6. Ainsi comme lenfant crioit ainsi haultement / atant va venir Richard sans paour le quel comme il cuydoit auant passer *et* que son cheual marchoit par dessoubz larbre il ouyt la voix de lennemy qui dessus larbre estoit en la forme dung enfant dont tout aussi tost quil entendit la voix de lenfant incontinent descendit de son cheual a terre *et* osta ses esperons sans attendre en aucune maniere. Lors monta dessus larbre ou il eut ouy la voix

syn armen, is hy daer mede van tac tot tac zoetelijc afghedaelt – maer zoo hy gheweten ofte gekent hadde syne vracht, hy zoude dezelve liever verdroncken ofte in stucken van een ghehouwen hebben, als daer alzulcken zorghe voren ghedraghen te hebben. <sup>1</sup>

De hertoghe Rijkaert dan op gheen bedroch denkende, nam het kindeken ende won <sup>2</sup> het in eene slippe syns mantels, zijnde van sijde, ende is daer mede gereden ten huysse syns boschwaerders, dien hy het kindeken langhde <sup>3</sup> [A2r**b**] ende beval hem 't zelve wel op te brengen. <sup>4</sup> Doen nam den forestiers huysvrouwe <sup>5</sup> het kindeken ende ontwondet, <sup>6</sup> ende de hertoghe vraechde oftet een knechtken <sup>7</sup> oft meysken was. <sup>8</sup>

“Myn heere,” zeyde sy, “'t is na myn duncken eene de schoonste dochtere dier oyt geschapen is, ende en is over dry daghen niet out.” <sup>9</sup>

Hier van was Rijkaert de hertoghe zeer verblijt, ende beval hun die wel gade te slaen ende te voeden, 't welc sy hem beloofden ende ooc

---

de lenfant. Et quant le baron Richard fut tout au plus hault il aduisa *et* apperceut lenfant au beau meillieu de l'arbre qui fort crioit.

1. Adonc sans plus faire darrest lalla prendre et moult le regarda : car il estoit beau a merueilles. Si luy commença a rire dequoy le duc Richard fut fort ioyeux et se esbahyssoit qui estoient les meschantz *qui* ainsi lauoient seul laisse : mais sil eust *congneu* que ce eust este le dyable qui ainsi sestoit *transmue* pour le decevoir plus tost detrenche par pieces ou noye quil leust ainsi recueilly.

2. won: wond

3. langhde: overhandigde

4. mais le duc Richard qui a nulle deception ne pensoit print pitie de lenfant et lenueloppa dedans vng des pans de son manteau de soye. Richard sans paour adonc print lenfant et de branche en branche deualla l'arbre iusques a terre et arriere [A3r] monta sus son cheual et lenfant deuant luy. Si ne cessa de cheuaucher iusques a ce quil arriua chez son forestier qui se tenoit au meillieu du boys auquel il bailla lenfant et commanda a bien nourrir.

5. huysvrouwe: echtgenote, vrouw des huizes

6. ontwondet: verwijderde de windselen waarmee het kind ingebakerd was

7. knechtken: jongetje

8. La femme au forestier regarda lenfant / et la de ses drappeletz desueloppe / a laquelle Richard a demande si lenfant estoit masle ou femelle.

9. Et celle qui de respondre fut *tantost* apprestee luy dist. Par la vierge *honnoree* monsieur cest la plus belle fille qui oncques a mon aduis fut formee ne faicte et si ny a pas trois [iours] quelle fut nee comme il me semble.

deden tot datse tot bequamen ouderdom quam. <sup>1</sup> Doen troc den hertoghe Rijckaert van daer zoeckende avontueren. <sup>2</sup>

---

1. Mout fut Richard ioyeux de ses parolles *et* leur dist quilz la gardassent et quelle fust bien nourrie / et la dame respondit quelle le feroit voluntiers / et la nourrist iusques a ce quelle fut en aage.

2. Atant Richard sans paour de la se partit et se print a cheuaucher par le boys mout longuement sans trouer nulle aduventure.